

Hertha Koenig,  
La rivero

*tradukita de Manfred Retzlaff*

Kiu kun senhalta flu'  
Super rokoj kaj ŝtonar'  
Envaliĝis ĉiam plu,  
inter greso kaj herbar':

Tiu trenas per rokar',  
Super sulka sablo sin.  
Lante flosas sur ĝi ŝip',  
Eĉ ne ŝaŭmigante ĝin.

Brilas antaŭ ĝi la mar' –  
Kaj ĝi devas vidi en  
Tiu droni en disip'  
Sian kontribuon jen.

*Traduko de la Germana poemo "Der Fluß" de HERTHA KOENIG (\*1884-10-24 – †1976-10-12) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (\*1938-11-04) en 2002-03.*

MR-378-1b / Arg-383-756 (2007-02-01 11:16:50)

*La poemo aperis en la volumo "Printempo en Aŭtuno, kolektitaj poemoj" (Frühling im Herbst, Gesammelte Gedichte) en la eldonejo Pendragon, Stapenhorststr. 15, D-33615 Bielefeld, Germanio, tel. 0049-(0)521-69689, fax 0049-(0)521-74470. La eldonisto, s-ro Günther Butkus, permesis al mi, Manfred Retzlaff, la 27an de Majo 2002, ke mi publikigu la poemon kun mia traduko en Esperanton.*

Hertha Koenig,  
Der Fluß

Der mit ungeduldigem Schritt  
Talwärts eilte, lebenskühn,  
Über schimmernden Granit,  
Zwischen weichem Farrengrün:

Schleppt sich als ein Bettler schwer  
Über ernstgefuchten Sand,  
Zwischen Steinen rauh vor Glut,  
Tote Gischt in müder Hand.

Vor ihm glänzt das weite Meer –  
Und er muß verschmachtet sehn  
Seinen dürftigen Tribut  
In Verschwendung untergehn.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HERTHA KOENIG (\*1884-10-24 – †1976-10-12).*

Arg-383-754 (2007-02-01 11:16:35)

*Das Gedicht ist erschienen in dem Band "Frühling im Herbst", Gesammelte Gedichte, Verlag Pendragon, Stapenhorststr. 15, D-33615 Bielefeld, F.R.Deutschland, Ruf (0521)69689, Fax (0521)74470. Der Verleger, Herr Günther Butkus, hat mir, Manfred Retzlaff, am 27. Mai 2002 erlaubt, dies Gedicht mit meiner Übersetzung zu veröffentlichen.*